

跨文化思想者文库

总主编 张志刚

德性之镜

孔子与亚里士多德的伦理学

*The Ethics of Confucius and Aristotle:
Mirrors of Virtue*

[美] 余纪元 著

林航 译



跨文化思想者文库

总主编 张志刚

德性之镜

孔子与亚里士多德的伦理学

*The Ethics of Confucius and Aristotle:
Mirrors of Virtue*

[美] 余纪元 著

林航 译



中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

德性之镜：孔子与亚里士多德的伦理学/ (美) 余纪元著；林航译.
北京：中国人民大学出版社，2009
(跨文化思想者文库)
ISBN 978-7-300-10305-1

I. 德…

II. ①余…②林…

III. ①亚里士多德 (前 384~前 322) - 伦理学-研究②儒家-伦理学-研究

IV. B82-09 B502.233 B222.05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 019280 号

跨文化思想者文库

总主编 张志刚

德性之镜

孔子与亚里士多德的伦理学

[美] 余纪元 著

林 航 译

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com>(人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京山润国际印务有限公司

规 格 150 mm×230 mm 16 开本

版 次 2009 年 3 月第 1 版

印 张 26 插页 1

印 次 2009 年 3 月第 1 次印刷

字 数 321 000

定 价 49.80 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



跨文化思想者文库
编辑委员会

总主编：张志刚

特约比较哲学系列主编：李晨阳

特约比较宗教学系列主编：欧迪安 (Diane B. Obenchain)

执行编委：(按姓氏笔画排序)

朱东华 李晨阳 欧迪安 (Diane B. Obenchain)
胡自信 戴远方

总 序

本 文库是为“思想者”而编辑的。

人是有思想的，人人皆在思想。何谓“思想者”其实不必定义。然而，若要追究“为何思想”、“思想什么”、“怎样思想”、“何以接着思想”等，便需求教古今中外的思想巨擘了，因为他们是人类思想的原创者和传承人，他们的成就开启了后人的思路，他们的遗产仍在引导着我们的思维。

心之官则思。心之所同然者何也？谓理也，义也。

——孟子

思为人道。人之所以异于禽兽者，唯斯而已。

——王夫之

人被称为“能思想的存在者”。“思想”本属“存在”，是对“存在”的领会，以深思人何以才能成为真正的存在者。

——海德格尔

一切历史都是思想史，也就是说，人类的历史就是思想的过程。

——柯林武德

思想标示着人类精神的觉醒与觉悟，是一代代人继往开来，在寻求最高生存境界的跋涉途中留下的的心灵足迹。恰如雅斯贝尔斯所洞察到的，在漫长的人类精神发展史上曾有一个“轴心期”（公元前 800 年—前 200 年），那段时间里几种最古老的文明形态虽处于隔离状态，可东西方的先哲圣人却在不同的生存境遇下，几乎同时地阐发了人类所要思索的基本问题。这些问题尽管被揭示于诸种古老的哲学体系或宗教传统，表述于相异的语言、概念和思维方式，可经过比较梳理，今人还是能把握其共有的原意，并将其简明地复述出来的。

我是谁？我从哪里来，又往何处去？人有无本性？人性是善的还是恶的？人生有无意义？人生的目的到底何在……

人类何以生活在这样一个世界上？这个世界是怎么生成的？其生成演变有无目的或规律？为什么人间既有真善美又有假恶丑……

思想者的生存疑惑是罗列不清的，但可以肯定，上列这些“人之为人”所要思索的基本问题，便是人类思想史的恒久主题；也就是说，在思想史上，变换的是历代思想者及其历史背景或文化氛围，不变的则是“人类思想共同体”对“人性”和“世界本质”的不懈探求。

正因在目前这样一个现代化的甚至“后现代化的”时代仍执著于上述思想史判断，我们志于编辑本文库，其宗旨在于，承接人类思想史上的基本问题和重大课题，关切“全球性的现代文化”与“多元化的文化传统”的紧张关系，从当今人文研究的诸多领域中，精选中外学者纵横于古今东西文

化的比较研究力作，以期逐步积累而成“一个跨文化思想者的交流与对话平台”。如此设想，任重道远，我们愿为此付出长期的努力。

张志刚

2005年5月

中文版序言

写作本书是为了增进对亚里士多德伦理学的理解，促进德性伦理学的讨论，但也有一个主要目的是希望醉心于复兴亚里士多德德性伦理学的当代英美伦理学了解到，儒学不仅是一种德性伦理学，而且其博大与精深堪与亚里士多德伦理学媲美。这种了解能够促进英美伦理学将儒学当作理智资源而进行平等对话，从而使儒学在当代主流伦理学发展中占有应有的地位。毋庸置疑，这一目的不仅仅是学术上的，而是也包含很厚重的故土情怀。现在本书有幸得以译成中文出版，我希望它能够引发更多的国内哲学同仁对儒学的德性伦理学特征感兴趣，从这一角度把儒学加以系统明晰的阐发，发展儒学传统中对德性伦理学问题的独特视角和灼见，从而把它融入现代德性理论的讨论中。这一希望则不仅仅是出于故土情怀，而且同样是甚至更加是学术上的。

在很多人心目中，儒学在英美等西方国家是所谓的“显学”。这种印象与实际情况相去甚远。在英美，儒学的研究与教学多归属于东亚系、宗教系等，但被许多哲学系拒之门外。

现在形势有所改善，但仍很不令人乐观。最新一期《美国哲学学会简报》[*APA Newsletter*, 2008 (8), No. 1] 的主题即是讨论美国哲学界的“中国哲学的危机”。所谓危机是指在美国能够攻读中国哲学博士学位的哲学系屈指可数。本来设有中国哲学教席的学术重镇如斯坦福(Stanford)、伯克莱(Berkeley)、密歇根(Michigan)现在都不再有这方面的专家。这种情况已经导致研究中国哲学的青年学者在数量与质量方面都严重不足。

我们可以轻易地指责西方人的傲慢与偏见。但需要指出的是，以分析哲学为主的英美哲学界对康德以后欧洲大陆哲学的态度也好不了多少。对大陆哲学的研究正越来越从哲学系搬移到比较文学系。可见，对中国哲学的轻视主要并不是一般人所认为的西方与东方的冲突。它在更大程度上是一个对什么是哲学的认知问题，换言之，是一个学科规范的问题。

可是，英美哲学界在复兴亚里士多德的同时，也去掉了儒学证明自己“哲学性”的负担，虽然儒学从来就不是一种纯哲学，我们总是把它的哲学方面看作是一种伦理学。可是从前西方伦理学概念以元伦理学与规范伦理学(功利主义与康德伦理学)为主导。儒学算是什么样的的一种伦理学一直不甚清楚。现在德性伦理学的确立使儒学的“哲学性”变得十分明显。德性伦理学以“做什么样的人”(而不是“应做什么样的行为”)为主要问题，以德性(而不是行为规范)为中心概念。而儒学正是以“如何修身成为君子”为主要问题，以仁义为中心概念。儒学是地地道道的“中国德性伦理学”，而不是“德性伦理学在中国”。“中国哲学的合法性”问题随着德性伦理学的复兴应该可以消失了。

我在本书开端提及了同时发表于1958年的两篇文献：英国学者伊莉莎白·安斯康(G. E. M. Anscombe)的《近代道德哲学》及张君勱、牟宗三、唐君毅和徐复观共同发表的《为

中国文化敬告世界人士宣言》。安思康的文章开始了当今德性伦理学的复兴，而《宣言》批判西方文化的缺陷，亦是当代新儒学的纲领性文献。两文都批判西方近代伦理学，只是安思康认为德性伦理学是伦理学发展的未来和希望所在，而《宣言》认定西方应学习中国文化，尤其是儒学的心性之学。儒学心性之学正是一种德性伦理学。我提到这两篇文章的目的是以它们为引子进入亚里士多德与孔子的系统比较研究，但在本书中并未对这两文本身进行详尽比较研究。

这一工作是后来在别处完成的。^[1]比较的结果令人黯然与扼腕。新儒学的《宣言》所倡导的复兴儒家以心性之学为特征的德性伦理学在方向上与西方伦理学相一致。按理，我们应当见到一场有关儒学德性理论的热烈争论和系统的探索，可以期待许多有关儒学德性化如何克服康德义务论与功利主义的理论缺陷的讨论，并迫使西方伦理学回应儒学的挑战。可是，继《宣言》之后的新儒学却没有沿着这一方向发展，并完全忽略了儒家伦理学与当代新亚里士多德主义德性伦理学的相似性。按《宣言》所包括的智慧，它完全可以成为西方德性伦理学发展的开创性文献。可是，它对20世纪60年代至80年代西方德性伦理学的形成与发展未能发生影响。新儒学复兴与德性伦理学复兴这两大运动之间也没有交集与对话。我们只能遗憾地说，儒学错过了一次真正能对西方哲学产生重大影响的历史性机遇。

现在在英美世界，一批儒学研究者开始把儒学与德性伦理学相联系。仅就哲学范围内而言，以德性伦理学模式研读儒学已逐渐成为儒学哲学研究的占主导地位的模式。儒学与德性伦理学的对话亦有所展开。这些都是令人欣喜的进展。只是西方学界的感受是，儒学的德性伦理学性质只是由于通过援引西方理论才得到认识，而不是由于儒学的努力而使西方转向德性伦理学。

在中国学界，对儒学的研究汗牛充栋，但是对儒学的德性伦理学特征的探索，尤其是与现代英美学界在这方面的对话，还比较薄弱。可这正是儒家哲学应当发展的方向。儒学虽然错过了德性伦理学复兴的“原始股”，但对真理的探索永远不会太晚。德性伦理学在西方尚处于初创阶段，其形态尚未成熟。深入发掘儒学的概念、问题和视角必定能对德性伦理学的发展提供新的思路，极大地深化这一领域的研究。

我希望本书中的初步研究能对这一有意义的事业起到一些铺垫的作用。“抛砖引玉”虽然已经用滥了，但对形容本书还是合适的。我也期待着得到国内同行的批评，以促进自己在这一领域中的进一步研究。

最后让我感谢林航的翻译，感谢刘江、谭徐锋在编辑书稿上的劳作。

余纪元

2008年感恩节于水牛城

注释

[1] 见拙文《新儒学的〈宣言〉与德性伦理学的复兴》，载《山东大学学报》，2007（1）：1~9及中山大学西学东渐文献馆编：《西学东渐研究》，2008，vol. 1，216~233。英译文刊于《中国哲学前沿》（*Frontiers of Philosophy in China*），2008，3（3）：317~334。

给我的儿子诺曼：
另一面德性的镜子

前言及致谢

本书将呈现的是有关亚里士多德和孔子的伦理学如何从他们各自的文化预设、概念框架与哲学视角，而对人类的善与德性所作思考的一个比较性研究。这项研究没有简单地把其中的一方作为理解另一方的直接备好可用的框架，相反，它试图通过比较，来发展对于两种伦理学的新的解释。理解亚里士多德和孔子的首要方法当然在于阅读他们自己的原始文本，但对它们的比较，会获得若双方中的某一方单独被拿来研究所无法获得的解读与视角。不仅如此，这一工作还致力于探讨那些不仅被两种伦理学共同探讨的，而且也在当代德性伦理学里引起众多兴趣的最重要的问题。

我最早对这一主题感兴趣是在1996年，其时，尼古拉斯·布宁（Nicholas Bunnin）邀请我在一个由其组织的、在牛津大学举办的关于中国哲学的会上发言。在那时，亚里士多德的《尼各马科伦理学》已在过去数十年里作为最重要的德性伦理学典范而受到了密集研究。作为一个亚里士多德的研究者，当我把目光转向中国哲学的时候，所注意到的第一件事情就是

孔子伦理学的研究方式与亚里士多德有着许多方面的相似。我因此提交了一篇有关亚里士多德与孔子如何设想德性观念的论文。那篇文章后来以《德性：亚里士多德和孔子》为题发表于英文《东西方哲学》杂志（第48期，1998年）上。它成为了现在这本书的萌芽。

本书完成所用的时间比我预想的要久，部分由于我在古希腊哲学方面的其他一些工作所致，但更为重要的原因在于从事比较哲学的复杂及困难本身。对两种理论中每一种的解释都面临无数的语义、文本、哲学问题，双方也都有着—个悠久和复杂的诠释传统。甚至就算只对其中一方进行讨论，要避免讨论的错误也绝非易事；而把它们放在一起，困难则比两者的总和还要多。因为，这样一个任务要求我们不仅需要处理双方的学术问题，还需要应对那些比较自身所产生的诸如跨文化翻译性与通约性这样棘手的理论问题。

我想感谢国家人文学科学中心（National Humanities Center）给予我2003—2004年度赫福研究员的位置，它使我在最佳研究条件下用整整一年时间来准备此书。若没有这个机会，这项工作的完成将会长久得多。在国家人文学科学中心写作期间，与麦克·法瑞（Michael Ferejoin）及C. D. C. 里夫（C. D. C. Reeve）的经常性讨论在许多方面完善了本书。我尤其感激黄百锐（David Wong），他很热情地阅读了各章节的初稿，并给予了許多有价值的评论。

布法罗纽约州立大学哲学系一直对该研究积极鼓励。我尤其感激乔治·格拉肖（Jorge Gracia）、约翰·卡恩斯（John Kearns）和卡罗琳·科斯梅尔（Carolyn Korsmeyer）。他们都给予了这项工作合理的意见，并对文本的改进提出了许多建议。我也想感谢肯·巴伯（Kenneth Barber）时常提供研究生助手。

我非常感谢尼克·布宁，他是由始至终持续的支持者与启

迪源泉。我也要感谢许多在书稿各阶段阅读了其部分或全部，并提供有益建议与修正的朋友，尤其是安乐哲、成中英、蒂莫西·康诺利（Timothy Connolly）、罗吉尔·克里斯普（Roger Crisp）、大卫·吉顿（David Glidden）、艾文贺（P. J. Ivanhoe）、姜新艳、乔尔·考普曼（Joel Kupperman）、葛瑞·马修（Gareth Matthews）、汪子嵩、黄勇、袁劲梅。还有劳特利奇出版社两位读者建设性、有益的批评。当然，本书可能存在的任何论证缺陷与不妥都由我自己负责。

国家人文学科学中心的卡伦·科罗尔（Karen Carroll），艾米·塞德隆（Amy Cedrone）和艾瑞·查尔斯通（Eric Chelstrom）对原始打印稿的校对给予了极宝贵的帮助。康诺利细心编制了索引。最后，我想感谢劳特利奇出版社的编辑马克斯·诺维（Max Novick）及尤瑞克·斯文特（Ulrike Swientek）所付出的耐心和出版过程中的帮助。

我在书中使用了一些之前已发表在刊物上的材料，虽然在引用时基本都已作了重要修改。第一章的第四节到第六节以《伦理学的开始：孔子与苏格拉底》为题载于《亚洲哲学》第15期（2005年7月号）上；第一、二节的一部分内容来自于《孟子和荀子的“德”与“性”：一种亚里士多德式的解释》，载《道》第5期（2005年12月号）；第三章的一部分由《亚里士多德的中庸与孔子的中庸》（载《中国哲学杂志》第29期，2002年12月号）扩展而成；第四章的第二节来自于《亚里士多德的政治动物与孔子的关系性自我》，载《哲学史季刊》第22期（2005年10月号）。感谢这些杂志的编辑允许我再次使用这些材料。

引用经典文献说明

● 亚里士多德的著作

APo 《后分析篇》 *Posterior Analytics*

Apr 《前分析篇》 *Prior Analytics*

DC 《论天》 *De Caelo*

Cat 《范畴篇》 *Categories*

DA 《论灵魂》 *De Anima*

DI 《解释篇》 *De Interpretatione*

EE 《欧台谟伦理学》 *Eudemian Ethics*

GA 《论动物生成》 *De Generatione Animalium*

GC 《论生成和消灭》 *De Generatione et Corruptione*

HA 《动物志》 *Historia Animalium*

MA 《论动物行进》 *De Motu Animalium*

MM 《大伦理学》 *Magna Moralia*

Meta. 《形而上学》 *Metaphysics*

- Meteor.* 《天象学》 *Meteorologica*
NE 《尼各马科伦理学》 *Nicomachean Ethics*
PA. 《论动物》 *De Partibus Animalium*
Ph. 《物理学》 *Physics*
Pol. 《政治学》 *Politics*
Rh. 《修辞术》 *Rhetoric*
SE. 《辩谬篇》 *Sophistici Elenchi*
Top. 《论题篇》 *Topics*

除非特别说明，我一般采用《修订版牛津亚里士多德著作翻译全集》（普林斯顿大学出版社 1984 年版）的英译。然而，我更倾向于把“aretē”翻译为“virtue”而非“excellence”，及把“ēthekē aretē”翻译为“ethical virtue”而非“excellence of character”或“moral excellence”。此外，当讨论的话题是技术性术语而又面临多种译法时，我将不对之加以翻译并放置于引文之中。所有必需的希腊语都被直译并得到解释。本书附有希腊语词汇表。

儒家经典

本书在广义上使用“孔子的伦理学”，不仅包括《论语》，也包括形成儒家核心经典文献的《四书》中出现的术语。《四书》（的缩略语）是：

- A. 《论语》 *Analects*
M. 《孟子》 *Mencius*
Learning 《大学》 *The Great Learning*
Mean 《中庸》 *The Doctrine of the Mean*